



Dekret

Decreto

des Direktors der Agentur

del Direttore dell'Agenzia

Nr.

N.

151/2019

Amt für Zivilschutz - Ufficio Protezione civile

Betreff:

Kriterien für die Zusammenarbeit mit
Hörfunksendern im Rahmen des
Bevölkerungsinformationssystems des
Zivilschutzes

Oggetto:

Criteri per la collaborazione con emittenti
radiofoniche nell'ambito del sistema di
protezione civile per l'informazione della
popolazione

Artikel 1 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, sieht vor, dass die Agentur für Bevölkerungsschutz im Katastrophensbereich alle notwendigen Dienstleistungen unmittelbar veranlassen kann, um die Zielsetzungen der Vorbeugung, Soforthilfe und Wiederinstandsetzung zu erreichen.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 14. November 2011, Nr. 1715 wurden im Sinne des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34 die Kriterien für die Zusammenarbeit mit Hörfunksendern im Rahmen des Bevölkerungsinformationssystems des Zivilschutzes genehmigt. Gemäß Punkt 1 (Zielsetzung) dieser Kriterien hat das Amt für Zivilschutz die Aufgabe ein Bevölkerungsinformationssystem aufzubauen und zu betreiben. Dieses Ziel wurde durch den Abschluss von Verträgen zur Zusammenarbeit mit der größtmöglichen Anzahl von Hörfunksendern, die in Südtirol ausstrahlen, erreicht. Gemäß Punkt 10 (Vertragsdauer) haben die genannten Verträge eine Laufzeit bis zum 31. Dezember 2019.

Mit Dekret des Landeshauptmanns vom 4. Dezember 2015, Nr. 32 wurde die Agentur für Bevölkerungsschutz errichtet und die mit der Errichtung zusammenhängenden Landesgesetze geändert. Im Besonderen sieht der Artikel 14 Absatz 4 vor, dass bis neue Verordnungen, Kriterien, Modalitäten, Richtlinien, Pläne, Tarife, Beschlüsse und Verfahren festlegt bzw. erlassen werden, gelten jene, die bereits vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebs für die Feuerwehr- und Zivilschutzdienste sowie von der Landesregierung genehmigt wurden, wobei die darin genannten Organe durch die entsprechenden Organe der Agentur ersetzt sind.

Der Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a) der Anlage A des Dekretes des Landeshauptmanns vom 21. Februar 2017, Nr. 4, die Verordnung über die Genehmigung der Satzung der Agentur für Bevölkerungsschutz und die damit zusammenhängenden Änderungen von Landesbestimmungen betreffend, regelt die Aufgaben des Amtes für Zivilschutz, im Besonderen unter den Punkten viii und ix, die Aufklärung und Sensibilisierung der Bevölkerung für das richtige Verhalten zur Vermeidung von Notfällen und Ausbildung zur Steigerung des Selbstschutzes und des Bevölkerungsinformationssystems.

L'articolo 1 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, prevede che, nell'ambito delle calamità, l'Agenzia per la Protezione civile può disporre direttamente tutti i servizi necessari per raggiungere le finalità di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino.

Con deliberazione della Giunta provinciale del 14 novembre 2011, n. 1715 sono stati approvati ai sensi della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, i criteri per la collaborazione con emittenti radiofoniche nell'ambito del sistema di protezione civile per l'informazione della popolazione. Ai sensi del punto 1 (finalità) di questi criteri l'Ufficio Protezione civile ha il compito di realizzare e gestire un sistema di protezione civile per l'informazione della popolazione. Tale finalità è stata raggiunta tramite la stipula di contratti per la collaborazione con il maggior numero possibile di emittenti radiofoniche che trasmettono in Alto Adige. Ai sensi del punto 10 (durata del contratto) i contratti citati hanno una decorrenza fino al 31 dicembre 2019.

Con decreto del Presidente della Provincia 4 dicembre 2015, n. 32 è stata istituita l'Agenzia per la Protezione civile e modificate le leggi provinciali connesse all'istituzione. In particolare, prevede l'articolo 14 comma 4 che fino alla definizione o all'adozione di nuovi regolamenti, criteri, modalità, direttive, piani, tariffe, delibere e procedure, restano in vigore quelli già approvati dal consiglio di amministrazione dell'Azienda speciale per i servizi antincendi e per la protezione civile nonché dalla Giunta provinciale e gli organi ivi indicati sono sostituiti dai corrispondenti organi dell'Agenzia.

L'articolo 8 comma 1 lettera a) dell'allegato A del decreto del Presidente della Provincia 21 febbraio 2017, n. 4 recante il Regolamento sull'approvazione dello statuto dell'Agenzia per la Protezione civile e sulle connesse modifiche di norme provinciali, disciplina le competenze dell'Ufficio Protezione civile, particolarmente ai punti viii e ix, l'informazione e la sensibilizzazione della popolazione per un comportamento corretto nella riduzione delle emergenze nonché formazione per il potenziamento dell'autoprotezione e il sistema per l'informazione della popolazione.

Das Landesgesetz vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, in geltender Fassung, den vereinheitlichten Text über die Ordnung der Feuerwehr- und Zivilschutzdienste betreffend, definiert in Artikel 22 Absatz 2 die Agentur für Bevölkerungsschutz als eine vom Land abhängige Körperschaft des öffentlichen Rechts mit Organisations-, Verwaltungs-, Buchführungs-, und Vermögensautonomie.

Der Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 18. Dezember 2002, Nr. 15, in geltender Fassung, sieht vor, dass der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz in ihrem Namen Abkommen und Verträge abschließt und deren Umsetzung und Durchführung garantiert.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 11. Dezember 2019, Nr. 1069 wurden die Kriterien für die Zusammenarbeit mit Hörfunksendern im Rahmen des Bevölkerungsinformationssystems (BIS) des Zivilschutzes, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 14. November 2011, Nr. 1715, mit Wirkung ab 31. Dezember 2019, widerrufen.

Aufgrund der Organisations- und Verwaltungsautonomie der Agentur für Bevölkerungsschutz, ist es zweckmäßig ein eigenes Verfahren der Zusammenarbeit mit den Hörfunksendern im Rahmen des Bevölkerungssystems zu definieren. Das Amt für Zivilschutz hat die Kriterien für die Zusammenarbeit mit den Hörfunksendern im Rahmen des Bevölkerungsinformationssystems des Zivilschutzes (BIS), die integrierender Bestandteil zu diesem Dekret sind, ausgearbeitet.

Dies vorausgeschickt,

v e r f ü g t

DER DIREKTOR DER AGENTUR

1. die Kriterien für die Zusammenarbeit mit Hörfunksendern im Rahmen des Bevölkerungsinformationssystems des Zivilschutzes laut Anlage A, die integrierender Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.
2. dieses Dekret auf der institutionellen Internetseite der Agentur für Bevölkerungsschutz zu veröffentlichen.

DER DIREKTOR DER AGENTUR FÜR
BEVÖLKERUNGSSCHUTZ

La legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, e successive modifiche, recante il Testo unico dell'ordinamento dei servizi antincendi e per la protezione civile, definisce all'articolo 22 comma 2 che l'Agenzia per la Protezione civile è un ente strumentale della Provincia con personalità giuridica di diritto pubblico, dotato di autonomia organizzativa, amministrativa, contabile e patrimoniale.

L'articolo 25 comma 1 lettera g) della legge provinciale 18 dicembre 2002, n. 15, e successive modifiche, prevede che il direttore dell'Agenzia per la Protezione civile stipula convenzioni e contratti in nome dell'Agenzia e ne garantisce la realizzazione e l'esecuzione.

Con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1069 sono stati revocati i criteri per la collaborazione con emittenti radiofoniche nell'ambito del sistema di protezione civile (SIP), approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 14 novembre 2011, n. 1715, con effetto a partire dal 31 dicembre 2019.

In base all'autonomia organizzativa e amministrativa dell'Agenzia per la Protezione civile è opportuno definire un proprio procedimento di collaborazione con gli emittenti radiofoniche nell'ambito del sistema di protezione civile per l'informazione della popolazione. L'Ufficio Protezione civile ha elaborato i criteri per la collaborazione con emittenti radiofoniche nell'ambito del sistema di protezione civile per l'informazione (SIP) della popolazione che sono parte integrante al presente decreto.

Ciò premesso

IL DIRETTORE SOSTITUTO DELL'AGENZIA

d e c r e t a

1. di approvare i criteri per la collaborazione con emittenti radiofoniche nell'ambito del sistema di protezione civile per l'informazione della popolazione di cui all'allegato A, facente parte integrante del presente decreto.
2. di pubblicare il presente decreto sul sito istituzionale dell'Agenzia per la Protezione civile.

IL DIRETTORE DELL'AGENZIA PER LA
PROTEZIONE CIVILE

Rudolf Pollinger

ANLAGE A

KRITERIEN FÜR DIE ZUSAMMEN- ARBEIT MIT HÖRFUNKSENDERN IM RAHMEN DES BEVÖLKERUNGS- INFORMATIONSSYSTEMS DES ZIVIL- SCHUTZES (BIS)

1. Zielsetzung

Die Agentur für Bevölkerungsschutz hat die Aufgabe ein Bevölkerungsinformationssystem des Zivilschutzes, im Folgenden BIS genannt, aufzubauen und zu betreiben.

Um dieses Ziel zu erreichen, ist es zweckmäßig, mit der größtmöglichen Anzahl von Hörfunksendern, die in Südtirol ausstrahlen, einen Vertrag zur Zusammenarbeit im Rahmen des BIS abzuschließen.

2. Gegenstand der Zusammenarbeit

Gegenstand der Zusammenarbeit ist die Ausstrahlung von Zivilschutz- und Verkehrsmeldungen, im Folgenden BIS-Meldungen genannt.

Zivilschutzmeldungen sind dringliche Informationen und Verhaltensempfehlungen an die Bevölkerung in Gefahrensituationen, in Notfällen oder bei Katastrophen.

Verkehrsmeldungen sind aktuelle Informationen und Verhaltensempfehlungen an die Verkehrsteilnehmer bezüglich der Verkehrslage in Südtirol und in den angrenzenden Gebieten.

3. Daten und Unterlagen

Die Hörfunksender, die daran interessiert sind, mit der Agentur für Bevölkerungsschutz einen BIS-Vertrag abzuschließen, müssen der Agentur ein entsprechendes Schreiben mit folgenden Daten und Unterlagen übermitteln:

- a) Daten des Hörfunksenders, des Eigentümers des Hörfunksenders und der Person, die den Vertrag unterzeichnet,
- b) Angabe der für die Ausstrahlung der BIS-Meldungen gewählten Modalität (Zivilschutz- und Verkehrsmeldungen oder nur Zivilschutzmeldungen),
- c) Angabe der für die Übermittlung der Verkehrsmeldungen gewählten Sprache (deutsch oder italienisch),
- d) Unterlagen, die gemäß der geltenden Gesetzgebung auf dem Gebiet der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Lieferungen und

ALLEGATO A

CRITERI PER LA COLLABORAZIONE CON EMITTENTI RADIOFONICHE NELL'AMBITO DEL SISTEMA DI PROTEZIONE CIVILE PER L'INFOR- MAZIONE DELLA POPOLAZIONE (SIP)

1. Finalità

L'Agenzia per la Protezione civile ha il compito di realizzare e gestire un sistema di protezione civile per l'informazione della popolazione, di seguito denominato SIP.

Per raggiungere questa finalità è opportuno stipulare con il maggior numero possibile di emittenti radiofoniche, che trasmettono in Alto Adige, un contratto per la collaborazione nell'ambito del SIP.

2. Oggetto della collaborazione

Oggetto della collaborazione è la trasmissione di comunicati di protezione civile e di comunicati sulla viabilità, di seguito denominati comunicati SIP.

I comunicati di protezione civile sono informazioni e raccomandazioni sul comportamento da tenere di carattere urgente, trasmesse alla popolazione nei casi di pericolo, di emergenza o di catastrofe.

I comunicati sulla viabilità sono informazioni e raccomandazioni sul comportamento da tenere di carattere attuale, trasmesse agli utenti della strada in riferimento allo stato della viabilità in Alto Adige e nei territori confinanti.

3. Dati e documentazione

Le emittenti radiofoniche interessate a stipulare un contratto SIP con l'Agenzia per la Protezione civile devono inviare all'Agenzia una lettera in merito con i seguenti dati e documenti:

- a) dati dell'emittente radiofonica, del proprietario dell'emittente radiofonica e della persona che sottoscrive il contratto;
- b) indicazione della modalità scelta per la trasmissione dei comunicati SIP (comunicati di protezione civile e comunicati sulla viabilità oppure solo comunicati di protezione civile);
- c) indicazione della lingua scelta per la trasmissione dei comunicati sulla viabilità (tedesco o italiano);
- d) documenti necessari in base alla legislazione vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture.

Dienstleistungen notwendig sind.

Die Agentur für Bevölkerungsschutz kann jederzeit weitere Daten und Unterlagen, die für notwendig oder nützlich erachtet werden, anfordern.

4. Datenverbindung

4.1 Leistungen der Agentur für Bevölkerungsschutz

Die Agentur für Bevölkerungsschutz sorgt für die Datenverbindung zum Hörfunksender:

- a) es kauft die notwendigen einheitlichen Geräte und die notwendige einheitliche Übertragungssoftware, im Folgenden BIS-Geräte genannt, an,
- b) es stellt die BIS-Geräte dem Hörfunksender leihweise zur Verfügung und sorgt für die technische Assistenz bei der Installation des Satellitenempfangsgerätes mit PC, bei der Integration mit dem Sendestudio und bei der Ausrichtung der Satellitenanlage,
- c) es zahlt dem Hörfunksender den einmaligen pauschalen Betrag in Höhe von 1.500,00 Euro, zuzüglich Mehrwertsteuer, für die Integration mit dem Sendestudio und den einmaligen pauschalen Betrag in Höhe von 500,00 Euro, zuzüglich Mehrwertsteuer, für die Installation und den Anschluss der Satellitenanlage, sofern diese zur Verfügung gestellt wird,
- d) es sorgt für die Instandhaltung und Reparatur der BIS-Geräte und ersetzt sie bei Notwendigkeit durch neue Geräte,
- e) es haftet für eventuelle Schäden, die durch die BIS-Geräte verursacht werden und bei denen keine Verschuldung des Hörfunksenders vorliegt,
- f) es zahlt die Gebühren für die primäre Datenübermittlung via Satellit.

4.2 Leistungen des Hörfunksenders

Der Hörfunksender:

- a) sorgt für die Installation und den Anschluss der Satellitenanlage, einschließlich der Einholung der eventuell dafür notwendigen Genehmigungen, und übernimmt die entsprechenden Kosten,
- b) stellt auf eigene Kosten einen Vertrauensstechniker zur Verfügung, der bei der Integration mit dem Sendestudio mitarbeitet, oder kauft auf eigene Kosten eine Kreuzschiene an,
- c) teilt gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen im Bereich der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz (gesetzesvertretendes Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81) alle Informationen über die spezifischen Risiken des Ortes mit, an dem die Leistungen des von der Agentur für Bevölkerungsschutz beauftragten Unternehmens erbracht werden,
- d) zahlt die Gebühren für die sekundäre

L'Agenzia per la Protezione civile può richiedere in ogni momento ulteriori dati e documenti considerati necessari o utili.

4. Collegamento dati

4.1 Prestazioni dell'Agenzia per la Protezione civile

L'Agenzia per la Protezione civile provvede al collegamento dati verso l'emittente radiofonica:

- a) acquista gli apparecchi uniformi necessari e il software di trasmissione uniforme necessario, di seguito denominati strumenti SIP;
- b) mette gli strumenti SIP a disposizione dell'emittente radiofonica a titolo di comodato e provvede all'assistenza tecnica nel corso dell'installazione dell'apparecchio di ricezione satellitare con PC, dell'integrazione con lo studio dell'emittente e dell'orientamento dell'impianto satellitare;
- c) paga all'emittente radiofonica un importo forfetario una tantum pari a euro 1.500,00, più IVA, per l'integrazione con lo studio dell'emittente e un importo forfetario una tantum pari a euro 500,00, più IVA, per l'installazione e l'allacciamento dell'impianto satellitare, a condizione che questo venga messo a disposizione;
- d) provvede alla manutenzione e alla riparazione degli strumenti SIP e li sostituisce in caso di necessità con nuovi strumenti;
- e) risponde per i danni eventualmente causati dagli strumenti SIP e per i quali non sussiste alcuna colpa da parte dell'emittente radiofonica;
- f) paga i canoni per la trasmissione primaria dei dati via satellite.

4.2 Prestazioni dell'emittente radiofonica

L'emittente radiofonica:

- a) provvede all'installazione e all'allacciamento dell'impianto satellitare, inclusa la richiesta delle relative autorizzazioni eventualmente necessarie, e si assume le relative spese;
- b) mette a disposizione a proprie spese un tecnico di fiducia che collabora nel corso dell'integrazione con lo studio dell'emittente oppure acquista a proprie spese la matrice;
- c) fornisce secondo le disposizioni legislative in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81) tutte le informazioni sui rischi specifici presenti nei luoghi in cui verranno eseguite le prestazioni dell'impresa incaricata dall'Agenzia per la Protezione civile;
- d) paga i canoni per la trasmissione secondaria dei

- Datenübermittlung via Internet (ADSL),
- e) unterzeichnet bei Übergabe der BIS-Geräte ein Übergabeprotokoll,
 - f) bewahrt die BIS-Geräte mit Sorgfalt auf,
 - g) meldet der Agentur für Bevölkerungsschutz unverzüglich etwaige technische Defekte, sobald sie festgestellt werden,
 - h) gewährt dem technischen Personal oder dem Unternehmen, die von der Agentur für Bevölkerungsschutz mit Arbeiten an den BIS-Geräten beauftragt werden, nach entsprechender Terminvereinbarung Zutritt zum Geräteraum,
 - i) gibt der Agentur für Bevölkerungsschutz die BIS-Geräte bei Beendigung des Vertragsverhältnisses unverzüglich in dem Zustand zurück, in welchem sie erhalten worden sind, wobei er im Sinne des Artikel 1807 des Zivilgesetzbuches nicht für die Verschlechterung der Geräte infolge des Gebrauches und ohne eigene Verschuldung haftet.

Der Hörfunksender kann die BIS-Geräte auch für eigene Notwendigkeiten, die nicht mit dem BIS zusammenhängen, verwenden, sofern dadurch die Ausstrahlung der BIS-Meldungen nicht beeinträchtigt wird.

5. Ausstrahlung der BIS-Meldungen

5.1 Leistungen der Agentur für Bevölkerungsschutz

5.1.1 Zivilschutzmeldungen

Die Zivilschutzmeldungen werden bei Notwendigkeit von einer von der Agentur für Bevölkerungsschutz beauftragten Person in deutscher und in italienischer Sprache gelesen und den Hörfunksendern zur Verfügung gestellt.

Es werden technische Überprüfungsübertragungen in der Regel einmal im Monat am Donnerstag zwischen 5.00 Uhr und 5.30 Uhr durchgeführt. Dabei wird ein kurzer Instrumentaljingle übermittelt.

5.1.2 Verkehrsmeldungen und allgemeine Verkehrslageberichte

Die Verkehrsmeldungen werden täglich von Montag bis Samstag 6.00 Uhr bis 20:00 Uhr und am Sonntag von 7:30 Uhr bis 20:00 Uhr und bei Notwendigkeit auch außerhalb dieser Zeiten von einer von der Agentur für Bevölkerungsschutz beauftragten Person gelesen und den Hörfunksendern je nach Wahl in deutscher oder italienischer Sprache zur Verfügung gestellt.

Die Verkehrsmeldungen können den Hinweis enthalten, dass weitere Informationen über der Internetseite des Hörfunksenders zur Verfügung stehen.

Die Verkehrsmeldungen können durchschnittlich einmal die Woche auch einen Hinweis auf die Landesverkehrsmeldezentrale, auf ihre Telefonnummer und auf die Staureporter enthalten.

dati via internet (ADSL);

- e) sottoscrive un verbale di consegna al momento della consegna degli strumenti SIP;
- f) custodisce gli strumenti SIP con diligenza;
- g) comunica immediatamente all'Agenzia per Protezione civile eventuali difetti tecnici nel momento in cui essi vengono accertati;
- h) consente l'accesso alla sala strumenti al personale tecnico o all'impresa, incaricati dall'Agenzia per la Protezione civile di lavori agli strumenti SIP, dopo la relativa fissazione dell'appuntamento;
- i) in caso di cessazione del rapporto contrattuale restituisce immediatamente all'Agenzia per La Protezione civile gli strumenti SIP nello stato in cui essi sono stati ricevuti, non rispondendo ai sensi dell'articolo 1807 del Codice Civile per il deterioramento degli strumenti per effetto dell'uso e senza colpa propria.

L'emittente radiofonica può utilizzare gli strumenti SIP anche per necessità proprie che non riguardano il SIP, a condizione che non venga pregiudicata la trasmissione dei comunicati SIP.

5. Trasmissione dei comunicati SIP

5.1 Prestazioni dell'Agenzia per la Protezione civile

5.1.1 Comunicati di protezione civile

I comunicati di protezione civile vengono letti in caso di necessità in lingua tedesca e in lingua italiana da una persona incaricata dall'Agenzia per Protezione civile e vengono messi a disposizione delle emittenti radiofoniche.

Prove tecniche di trasmissione vengono effettuate di norma una volta al mese, il giovedì tra le ore 5.00 e le ore 5.30. In tale occasione viene trasmesso un breve jingle strumentale.

5.1.2 Comunicati sulla viabilità e rapporti generali sulla viabilità

I comunicati sulla viabilità vengono letti ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle ore 6.00 alle ore 20:00 e domenica dalle ore 7:30 alle ore 20:00 e in caso di necessità, anche al di fuori di questo orario da una persona incaricata dall'Agenzia per la Protezione civile e vengono messi a disposizione delle emittenti radiofoniche in lingua tedesca o italiana, come da esse scelto.

I comunicati sulla viabilità possono contenere l'avviso che ulteriori informazioni sono disponibili tramite il sito internet dell'emittente radiofonica.

I comunicati sulla viabilità possono contenere in media una volta la settimana anche un riferimento alla Centrale provinciale di viabilità, al suo numero di telefono e ai reporter di ingorghi.

Es können periodisch auch allgemeine Verkehrslageberichte zur Verfügung gestellt werden.

5.1.3 Interviews

Die Landesverkehrsmeldezentrale steht allen Hörfunksendern je nach Möglichkeit und Absprache für Interviews zur Verfügung.

5.2 Leistungen des Hörfunksenders

Der Hörfunksender verpflichtet sich, die BIS-Meldungen gemäß einer der folgenden zwei Modalitäten auszustrahlen:

- Ausstrahlung von Zivilschutz- und Verkehrsmeldungen,
- Ausstrahlung nur von Zivilschutzmeldungen.

5.2.1 Zivilschutzmeldungen

Der Hörfunksender muss die Zivilschutzmeldungen in beiden Sprachen in Echtzeit oder innerhalb von 5 Minuten nach Zur-Verfügung-Stellung ausstrahlen.

In Sonderfällen können mit der Agentur für Bevölkerungsschutz andere Bedingungen vereinbart werden.

5.2.2 Verkehrsmeldungen und allgemeine Verkehrslageberichte

Der Hörfunksender muss die Verkehrsmeldungen innerhalb von 15 Minuten nach Zur-Verfügung-Stellung ausstrahlen.

Geisterfahrmeldungen müssen innerhalb von 1 Minute nach Zur-Verfügung-Stellung ausgestrahlt werden.

Die allgemeinen Verkehrslageberichte können von den Hörfunksendern fakultativ ausgestrahlt werden und haben keinen Einfluss auf die Vergütung.

Der Hörfunksender muss auf der Startseite der eigenen Internetseite an einer gut sichtbaren Stelle den Link zur Internetseite der Landesverkehrsmeldezentrale anbringen.

6. Ausstrahlungsprotokoll

Die Agentur für Bevölkerungsschutz führt mittels der BIS-Software Protokoll über die Ausstrahlungen der BIS-Meldungen. Dieses Protokoll wird dem Hörfunksender jeden Monat für den vorhergehenden Monat zugesandt.

7. Sondersituationen

Die Ausstrahlung von Zivilschutzmeldungen bei Sondersituationen, wie Zivilschutzübungen, Zivilschutzprobealarm oder Bombenentschärfungen, wird mindestens 20 Tage vorher mit den Hörfunksendern eigens vereinbart. Es kann von Fall

Periodicamente possono essere messi a disposizione anche rapporti generali sulla viabilità.

5.1.3 Interviste

La Centrale provinciale di viabilità è a disposizione di tutte le emittenti radiofoniche per interviste in base alle possibilità e agli accordi presi.

5.2 Prestazioni dell'emittente radiofonica

L'emittente radiofonica si obbliga a trasmettere i comunicati SIP in base ad una delle due seguenti modalità:

- trasmissione di comunicati di protezione civile e di comunicati sulla viabilità;
- trasmissione solo di comunicati di protezione civile.

5.2.1 Comunicati di protezione civile

L'emittente radiofonica deve trasmettere i comunicati di protezione civile in entrambe le lingue in tempo reale o entro 5 minuti dalla messa a disposizione.

In casi particolari possono essere concordate con l'Agenzia per la Protezione civile condizioni diverse.

5.2.2 Comunicati sulla viabilità e rapporti generali sulla viabilità

L'emittente radiofonica deve trasmettere i comunicati sulla viabilità entro 15 minuti dalla messa a disposizione.

I comunicati riguardanti gli automobilisti che guidano contromano devono essere trasmessi entro 1 minuto dalla messa a disposizione.

I rapporti generali sulla viabilità possono essere trasmessi dalle emittenti radiofoniche facoltativamente e non hanno nessuna rilevanza per il compenso.

L'emittente radiofonica deve inserire sulla pagina iniziale del proprio sito internet in un posto ben visibile il link con il sito internet della Centrale provinciale di viabilità.

6. Verbale di trasmissione

L'Agenzia per la Protezione civile redige tramite il software SIP un verbale sulla trasmissione dei comunicati SIP. Il verbale viene inviato all'emittente radiofonica ogni mese per il mese precedente.

7. Situazioni particolari

La trasmissione dei comunicati di protezione civile in situazioni particolari, quali esercitazioni di protezione civile, prova d'allarme di protezione civile o disinnesci bomba, è concordata almeno 20 giorni prima con le emittenti radiofoniche. Di caso in caso

zu Fall ein kürzerer Termin vereinbart werden.

8. Vergütungen

Der Hörfunksender strahlt die Zivilschutzmeldungen unentgeltlich aus.

Für die Ausstrahlung von Verkehrsmeldungen zahlt die Agentur für Bevölkerungsschutz dem Hörfunksender bei 100 Prozent Vertragserfüllung eine Jahresvergütung, die für das Jahr 2019 mit 1.150,00 Euro, zuzüglich Mehrwertsteuer, festgelegt wird. Diese Jahresvergütung wird jährlich aufgrund der Veränderung des nationalen Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten angeglichen, welche vom ISTAT für den Monat Oktober des laufenden Jahres in Bezug auf denselben Monat des Vorjahres festgestellt wird.

Diese Jahresvergütung wird proportional gekürzt:

- wenn die Vertragsleistungen des Hörfunksenders zu einem geringeren Prozentsatz erfüllt wurden,
- wenn die Ausstrahlung nicht das ganze Jahr über erfolgt ist.

Die Agentur für Bevölkerungsschutz teilt dem Hörfunksender jedes Jahr im Jänner den Betrag für die im Vorjahr erbrachte Leistung mit. Der Hörfunksender stellt die Rechnung im Februar.

Der Hörfunksender kann die Rechnung für die einmaligen pauschalen Beträge laut Punkt 4.1 sofort nach Abschluss des Vertrages stellen.

Den Rechnungen müssen die von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Unterlagen beigelegt werden.

9. Nicht gewertete BIS-Meldungen

Die BIS-Meldungen werden als nicht ausgestrahlt gewertet:

- wenn sie verspätet ausgestrahlt werden,
- wenn sie vom Hörfunksender erhalten wurden, aber aufgrund von technischen Problemen nicht ausgestrahlt werden konnten.

10. Vertragsdauer

Der Vertrag beginnt ab 1. des Monats der auf das Datum der Vertragsunterzeichnung folgt und dauert bis zum 31. Dezember 2027.

Beide Vertragsparteien können vorzeitig vom Vertrag zurücktreten, indem sie unter Einhaltung einer Vorankündigungsfrist von sechs Monaten einen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder eine Mitteilung mittels zertifizierter elektronische Post übermitteln.

Wenn sich beide Vertragsparteien einig sind, kann der Vertrag ohne Vorankündigung und mit sofortiger Wirkung aufgelöst werden.

può essere concordato un termine più breve.

8. Compensi

L'emittente radiofonica trasmette i comunicati di protezione civile a titolo gratuito.

Per la trasmissione di comunicati sulla viabilità l'Agenzia per la Protezione civile paga all'emittente radiofonica per un adempimento contrattuale del 100 per cento un compenso annuo che viene stabilito per l'anno 2019 in euro 1.150,00, più IVA. Questo compenso annuo viene adeguato annualmente in base alla variazione dell'indice nazionale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati, accertata dall'ISTAT nel mese di ottobre dell'anno corrente rispetto allo stesso mese dell'anno precedente.

Questo compenso viene ridotto proporzionalmente:

- se le prestazioni contrattuali dell'emittente radiofonica sono state effettuate con una percentuale minore;
- se la trasmissione non è avvenuta durante tutto l'anno.

L'Agenzia per la Protezione civile comunica ogni anno in gennaio all'emittente radiofonica l'importo per la prestazione effettuata nell'anno precedente. L'emittente radiofonica presenta la fattura in febbraio.

L'emittente radiofonica può emettere la fattura per gli importi forfetari una tantum di cui al punto 4.1 subito dopo la stipulazione del contratto.

Alle fatture deve essere allegata la documentazione prevista dalla legislazione vigente.

9. Comunicati SIP non considerati

I comunicati SIP vengono considerati come non trasmessi:

- se vengono trasmessi in ritardo;
- se sono stati ricevuti dall'emittente radiofonica, ma non hanno potuto essere trasmessi per problemi tecnici.

10. Durata del contratto

Il contratto decorre dal 1° giorno del mese successivo alla data di sottoscrizione del contratto e scade il 31 dicembre 2027

Entrambe le parti contrattuali possono recedere anticipatamente dal contratto inoltrando una lettera raccomandata con avviso di ricevimento o una comunicazione tramite la posta elettronica certificata e rispettando un termine di preavviso di sei mesi.

Se entrambe le parti sono d'accordo, il contratto può essere sciolto senza preavviso e con effetto immediato.

Im Falle von unterlassener Ausstrahlung von Zivilschutzmeldungen wegen grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz oder wegen Nichtbeachtung anderer Vertragspflichten kann die Agentur für Bevölkerungsschutz mit einem Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder einer Mitteilung mittels zertifizierter elektronische Post ohne Vorankündigung und mit sofortiger Wirkung vom Vertrag zurücktreten.

11. Vertragsabschluss und Vertragsbedingungen

Der Vertrag wird erst unterzeichnet, nachdem die Ausstrahlung der BIS-Meldungen durch den Hörfunksender technisch möglich ist.

Mit Unterzeichnung des Vertrages verpflichtet sich der Hörfunksender, die Bestimmungen laut diesen Kriterien und laut der geltenden Gesetzgebung anzunehmen.

Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Hörfunksenders.

12. Gerichtstand

Für jegliche Streitfälle ist der Gerichtsstand Bozen zuständig.

In caso di omessa trasmissione di comunicati di protezione civile per colpa grave o dolo oppure in caso di altre inosservanze degli obblighi contrattuali, l'Agenzia per la Protezione civile può recedere dal contratto, senza preavviso e con effetti immediati, a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento o di una comunicazione tramite la posta elettronica certificata.

11. Stipulazione del contratto e condizioni contrattuali

Il contratto viene stipulato solo una volta che la trasmissione dei comunicati SIP da parte dell'emittente radiofonica è tecnicamente possibile.

Con la stipulazione del contratto l'emittente radiofonica si obbliga ad accettare le disposizioni di cui ai presenti criteri e di cui alla legislazione vigente.

Le spese contrattuali sono a carico dell'emittente radiofonica.

12. Foro competente

In caso di controversia è competente il Foro di Bolzano.



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor
Il Direttore d'Ufficio

WALCHER GUENTHER

19/12/2019

Der Direktor der Agentur
Il Direttore dell'Agenzia

POLLINGER RUDOLF

20/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 10 Seiten, mit
dem digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Guenther Walcher
codice fiscale: TINIT-WLCGTH70A14A952U
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 14370978
data scadenza certificato: 22/08/2022 00.00.00

Am 20/12/2019 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 10
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Rudolf Pollinger
codice fiscale: TINIT-PLLRLF57H23A952R
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 16042767
data scadenza certificato: 27/11/2022 00.00.00

Copia prodotta in data 20/12/2019

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma